



Број: 05-05-1-2194-2/12
Сарајево, 17. јули 2012. године

21,02-05-2

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

17.07.2012 17-07-2012

PRIMLJENO:	Organizaciona jedinica	Broj predmeta	Broj prijave
01,02-05-2	920/12		

by

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ). Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 16. маја 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-317-2/12
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Broj i broj	Broj priloga
05	05-1	2194	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), потписан у Сарајеву 16. маја 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2603-32/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
др Златко Чагумија

SPORAZUM O ZAJMU EDCF-a

BR. BIH-3

Sporazum o zajmu

**Faza III Projekta modernizacije bolnica
u Bosni i Hercegovini**

između

**VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

i

**VLADE
REPUBLIKE SRPSKE**

i

**IZVOZNO-UVOZNE BANKE KOREJE
(Vladine agencije za EDCF)**

SADRŽAJ

<u>Član</u>	<u>Stranica</u>
Član I Definicije	2
Odjeljak 1.01. Sporazum o zajmu	2
Odjeljak 1.02. Definicije	2
Član II Zajam3	
Odjeljak 2.01. Iznos i svrha zajma	3
Odjeljak 2.02. Korištenje sredstava zajma	3
Odjeljak 2.03. Supsidijarni zajam	4
Član III Otplata i kamate	4
Odjeljak 3.01. Otplata glavnice	4
Odjeljak 3.02. Plaćanje kamate	5
Odjeljak 3.03. Mjesto plaćanja	5
Odjeljak 3.04. Obaveza plaćanja RS-a.....	5
Član IV Nabavke i isplate	5
Odjeljak 4.01. Postupak nabavke	5
Odjeljak 4.02. Postupak isplate	6
Odjeljak 4.03. Prethodno potpisivanje ugovora i retroaktivno finansiranje	6
Odjeljak 4.04. Manipulativni troškovi	6
Član V Posebne odredbe	6
Odjeljak 5.01. Provedba Projekta	6
Odjeljak 5.02. Supsidijarni sporazum o zajmu	7
Odjeljak 5.03. Izvještaji i informacije.....	8
Član VI Stupanje na snagu	8
Odjeljak 6.01. Preduvjeti za stupanje na snagu	8
Odjeljak 6.02. Datum stupanja na snagu	8
Član VII Razno	9
Odjeljak 7.01. Delegiranje ovlasti	9
Odjeljak 7.02. Jezik	9

Odjeljak 7.03. Adrese	9
<u>Član</u>	<u>Stranica</u>
Prilog 1 Opis Projekta	12
Prilog 2 Dodjela sredstava zajma	13
1. Dodjela	13
2. Preraspodjela	14
Prilog 3 Plan otplate	15
Prilog 4 Postupak nabavke	16
Prilog 5 Angažiranje konsultanata	17
Prilog 6 Postupak isplate	18

Dodatak

- 1. Opći uvjeti i odredbe koji se primjenjuju na sporazume o zajmu EDCF-a**
- 2. Smjernice za nabavku u okviru zajma EDCF-a**
- 3. Smjernice za angažiranje konsultanata u okviru zajma EDCF-a**
- 4. Postupak isplate u okviru zajma EDCF-a**

SPORAZUM O ZAJMU

Ovaj Sporazum o zajmu sklopljen je 18. aprila 2012. godine između VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, koje predstavlja i zastupa Ministarstvo finansija i trezora (u daljnjem tekstu „**Zajmoprimac**“), REPUBLIKE SRPSKE i IZVOZNO-UVOZNE BANKE KOREJE (u daljnjem tekstu „**Banka**“), kojoj je VLADA REPUBLIKE KOREJE povjerila vođenje i upravljanje Fondom za ekonomsku razvojnu saradnju (u daljnjem tekstu „**EDCF**“).

PREAMBULA:

S OBZIROM NA TO DA SU VLADA REPUBLIKE KOREJE i VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE 5. oktobra 2005. godine sklopili Sporazum koji se odnosi na zajmove EDCF-a koji se daju VIJEĆU MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ili njegovoj ovlaštenoj agenciji za provedbu projekata o kojima će se dvije Vlade dogovoriti;

S OBZIROM NA TO DA SU, na osnovu navedenog Sporazuma, VLADA REPUBLIKE KOREJE i VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE 10. aprila 2012. godine sklopili Aranžman koji se odnosi na Zajam EDCF-a za finansiranje provedbe Faze III Projekta modernizacije bolnica, opisanog u Prilogu 1 pod naslovom „Opis projekta“ (u daljnjem tekstu „**Projekt**“) i

S OBZIROM NA TO DA JE, u smislu spomenutih Sporazuma i Aranžmana, Banka pristala da odobri zajam Zajmoprimcu pod uvjetima i odredbama navedenim u ovom Sporazumu o zajmu;

STOGA, Zajmoprimac, Republika Srpska i Banka sporazumjeli su se o sljedećem:

ČLAN I

Definicije

Odjeljak 1.01. Sporazum o zajmu

Sljedeći dokumenti čine sastavni dio ovog Sporazuma o zajmu:

- (i) Opći uvjeti i odredbe koji se primjenjuju na sporazume o zajmovima EDCF-a;
- (ii) Smjernice za nabavku u okviru Zajma EDCF-a;
- (iii) Smjernice za angažiranje konsultanata u okviru Zajma EDCF-a i
- (iv) Postupak isplate u okviru Zajma EDCF-a.

Odjeljak 1.02. Definicije

Ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, nekoliko izraza definiranih u Općim uvjetima i odredbama koje se primjenjuju na sporazume o zajmu EDCF-a (u daljnjem tekstu „**Opći uvjeti i odredbe**“) imaju značenja koja su im pripisana u navedenom dokumentu, a sljedeći dodatni izrazi imaju značenja kao u nastavku:

- (a) "**Prihvatljiva/e zemlja/e porijekla**" znači Republika Koreja za dio u stranoj valuti, odnosno Bosna i Hercegovina za dio u domaćoj valuti.
- (b) "**Republika Srpska**" ili "**RS**" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Bosne i Hercegovine, i uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.
- (c) "**Zajam**" znači sredstva zajma EDCF-a koji se odobrava u korist Zajmoprimca ili ukupni iznos glavnice sredstava zajma EDCF-a, isplaćen i neizmiren s vremena na vrijeme, onako kako kontekst nalaže.
- (d) "**Zajam RS-u**" znači Zajam koji Zajmoprimac pod punom odgovornošću prenosi kao zajam u korist Republike Srpske.
- (e) "**Supsidijarni sporazum o zajmu**" znači sporazum sklopljen između Zajmoprimca i RS-a, ovisno o slučaju, a izraz "**Supsidijarni zajam**" znači zajam koji se iz sredstava Zajma prenosi RS-u u okviru Supsidijarnog sporazuma o zajmu.
- (f) "**Datum plaćanja kamate**" znači 20. april i 20. oktobar svake godine.

(g) "**Datum završetka projekta**" znači prvi od sljedećih datuma: (i) datum kada je izvršena posljednja isplata sredstava u okviru Zajma ili (ii) datum kada se izda potvrda o završetku, kao što je potvrda o konačnom prihvaćanju (FAC) ili potvrda o jamstvu za uklanjanje nedostataka itd.

(h) "**Agencija za izvršenje projekta**" znači Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, koje je Zajmoprimac ovlastio da provede Projekt.

(l) "**Datum otplate**" znači svaki od šezdeset (60) polugodišnjih uzastopnih datuma 20. aprila i 20. oktobra, počevši od i uključujući datum koji će biti dvadeseti dan mjeseca koji pada sto dvadeset šest (126) mjeseci nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu.

(j) "**Dobavljač/i**" znači dobavljač/i, ugovarač/i ili konsultant/i od kojih se nabavljaju robe i usluge koje će se finansirati iz sredstava ovog Zajma.

ČLAN II

Zajam

Odjeljak 2.01. Iznos i svrha Zajma

(a) Banka se slaže da, pod uvjetima i odredbama definiranim u ovom Sporazumu o zajmu, Zajmoprimcu pozajmi iznos u korejskim vonima, koji ne prelazi iznos jednak iznosu od trideset miliona američkih dolara (US\$ 30.000.000,00), za finansiranje provedbe Projekta.

(b) Iznos Zajma bit će denominiran u korejskim vonima i Banka će ga fiksirati u skladu s Odjeljkom 3.01. Općih uvjeta i odredaba. Banka će potom obavijestiti Zajmoprimca o iznosu Zajma.

Odjeljak 2.02. Korištenje sredstava Zajma

(a) Zajmoprimac će se pobrinuti da se sredstva iz Zajma koriste za nabavku roba i usluga potrebnih za provedbu Projekta iz Prihvatljivih zemalja porijekla. Sredstva Zajma bit će dodijeljena u skladu s Prilogom 2. pod naslovom "Dodjela sredstava Zajma".

(b) Posljednja isplata u okviru ovog Sporazuma o zajmu bit će izvršena u roku pedeset i četiri (54) mjeseca nakon Datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, a Banka nakon toga neće izvršiti nijednu isplatu, osim ukoliko se Banka i Zajmoprimac ne dogovore drugačije.

Odjeljak 2.03. Supsidijarni zajam

(a) Zajmoprimac može na RS prenijeti iznos u korejskim vonima koji ne prelazi iznos jednak iznosu od trideset miliona američkih dolara (US\$ 30.000.000,00).

(b) Uvjeti i odredbe gore spomenutog supsidijarnog zajma bit će istovjetni uvjetima i odredbama Zajma koje se na Zajmoprimca primjenjuju u skladu s ovim Sporazumom o zajmu.

(c) U odnosu na Zajam, Zajmoprimac ostaje protustrana Banci i odgovoran je za sve procedure neophodne za korištenje sredstava Zajma, otplatu glavnice, plaćanje kamate i manipulativnih troškova, te bilo koje drugo pitanje u vezi sa Zajmom. Međutim, uz prethodnu pismenu obavijest, Banka zadržava pravo od RS-a zahtijevati da plati glavnice i kamatu, kao i bilo koji drugi dospjeli iznos koji se plaća direktno Banci.

ČLAN III Otplata i kamate

Odjeljak 3.01. Otplata glavnice

(a) Zajmoprimac će otplaćivati Banci iznos glavnice Zajma isplaćenog u korejskim vonima u šezdeset (60) polugodišnjih rata na svaki Datum otplate.

(b) Datum otplate i iznos u korejskim vonima, koji se otplaćuje na svaki Datum otplate, bit će određeni u Planu otplate, u obliku i sadržaju opisanim u Prilogu 3 ovog Sporazuma. Plan otplate napraviti će Banka kada fiksira iznos Zajma, te će Banka obavijestiti Zajmoprimca o Planu otplate nakon što ga obavijesti o iznosu Zajma u skladu sa stavom (b) Odjeljka 2.01. ovog dokumenta.

Odjeljak 3.02. Plaćanje kamata

(a) Zajmoprimac će Banci plaćati kamatu na glavnicu za isplaćeni i neizmireni iznos Zajma po stopi od nula cijelih dva posto (0,20%) godišnje. Takva kamata plaćat će se unazad na svaki Datum plaćanja kamate, pod uvjetom da prva kamata za svaku isplatu izvršenu u roku šezdeset (60) dana prije bilo kojeg Datuma plaćanja kamate može biti plaćena na sljedeći sukcesivni Datum plaćanja kamate.

(b) Izuzetno od stava (a), kamata se ne naplaćuje na iznos Zajma isplaćen u svrhu plaćanja konsultantskih usluga koje će pružati korejski konsultant/i.

Odjeljak 3.03. Mjesto plaćanja

Svi iznosi koje Zajmoprimac plaća Banci u skladu s ovim Sporazumom bit će uplaćeni na račun Banke (Račun br. 068-13-10395-6), otvoren u Filijali Youido Kwangjang Branch of the Korea Exchange Bank, na adresi Youido-dong, Youngdungpo-gu, broj 12, Seul 150-869 ili na drugi račun o kojem Banka pismeno obavijesti Zajmoprimca.

Odjeljak 3.04. Obaveza plaćanja RS-a

RS ili njeni nasljednici platit će glavnicu i kamatu Zajmoprimcu u skladu s odredbama Supsidijarnog sporazuma o zajmu, sklopljenog između Zajmoprimca i RS-a, ukoliko se Banka i Zajmoprimac ne dogovore drugačije i o čemu će, u tom slučaju, Banka obavijestiti RS.

ČLAN IV Nabavke i isplate

Odjeljak 4.01. Postupak nabavke

(a) Sve robe i usluge koje će se financirati iz sredstava Zajma nabavljat će se pomoću Dobavljača, u skladu s odredbama iz Priloga 4 ovog dokumenta pod nazivom „Postupak nabavke“, te u skladu s odredbama iz Priloga 5 ovog dokumenta pod nazivom „Angažiranje konsultanata“.

(b) Sve robe i usluge koje će se financirati sredstvima iz Zajma bit će nabavljene iz Prihvatljivih zemalja porijekla, s tim da dio dobara i usluga može, uz prethodni pristanak Banke, biti nabavljen iz zemalja koje nisu Prihvatljive zemlje porijekla, i to do trideset i pet posto (35%) iznosa Zajma.

Odjeljak 4.02. Postupak isplate

Banka će isplatiti Zajam u korejskim vonima u skladu s odredbama iz Priloga 6. ovog dokumenta pod nazivom „Postupak isplate“.

Odjeljak 4.03. Ranije ugovaranje i retroaktivno finansiranje

a) Ranije ugovaranje u vezi s Konsultantskim uslugama za Projekt, u kojem slučaju Zajmoprimac potpisuje ugovor prije potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu, bit će prihvatljivo s ciljem bržeg i efikasnijeg izvršavanja Projekta.

b) Retroaktivno finansiranje u skladu s Odjeljkom 1.05. Smjernica za angažiranje konsultanata u okviru Zajma EDCF-a dozvoljeno je samo u granicama iznosa u korejskim vonima, koji ne prelazi iznos jednak iznosu tri stotine i trideset i šest hiljada američkih dolara (US\$ 336.000,00), za finansiranje Konsultantskih usluga za Projekt.

Odjeljak 4.04. Manipulativni troškovi

(a) Zajmoprimac će Banci platiti manipulativne troškove u iznosu jednakom iznosu od nula cijelih jedan posto (0,1%) iznosa svake isplate u slučaju Postupka direktnog plaćanja ili Procedure otplate.

(b) Iznos jednak takvim manipulativnim troškovima finansirat će se iz sredstava Zajma. Banka će taj iznos uplatiti sama sebi, kao naknadu za usluge, na datum svake isplate. Svaka takva isplata iz Zajma predstavljat će važeću isplatu iz Zajma u skladu s ovim Sporazumom o zajmu.

Član V Posebne odredbe

Odjeljak 5.01. Provedba projekta

(a) Zajmoprimac će provesti Projekt ili osigurati da ga RS i Agencija za izvršenje projekta provedu, uz dužnu pažnju i efikasnost.

(b) Zajmoprimac će angažirati konsultante ili osigurati da ih RS i Agencija za izvršenje projekta angažiraju za provedbu Projekta.

(c) Ukoliko sredstva u okviru sredstava Zajma budu nedovoljna za provedbu Projekta, Zajmoprimac će odmah poduzeti mjere kako bi se osigurala takva sredstva koja nedostaju.

Odjeljak 5.02. Supsidijarni sporazum o zajmu

(a) Zajmoprimac izjavljuje da je preuzeo obavezu u vezi s ostvarenjem ciljeva

Projekta određenim u Prilogu 1, i u tom smislu će, bez ikakvih ograničenja bilo koje svoje obaveze u skladu sa Sporazumom o zajmu, osigurati da RS izvrši sve svoje obaveze u skladu s ovim Sporazumom, poduzimati i osigurati poduzimanje radnji, uključujući i osiguranje sredstava, objekata, usluga i drugih izvora sredstava, potrebnih ili prikladnih, koji će RS-u omogućiti izvršavanje obaveza, i neće poduzimati niti dozvoliti poduzimanje bilo kakve radnje koja bi mogla spriječiti ili omesti takvo izvršenje.

(b) U svrhu provedbe Projekta od strane RS-a, Zajmoprimac će s RS-om sklopiti Supsidijarni sporazum o zajmu, pod uvjetima i odredbama koje će odobriti Banka. Takvi uvjeti i odredbe će, osim ako se Banka drugačije ne složi, sadržavati sljedeće:

- i) Zajmoprimac će RS-u kao zajam u korejskim vonima prenijeti iznos koji će biti jednak iznosu Zajma dodijeljenog s vremena na vrijeme prema Prilogu 2 Sporazuma o zajmu;
- ii) trajanje svakog Supsidijarnog zajma bit će 40 godina, uključujući grejs period od 10 godina;
- iii) Zajmoprimac će RS-u na iznos glavnice Supsidijarnog zajma, isplaćenog i neizmirenog, obračunati kamatu po stopi jednako stopi koja se plaća prema Odjeljku 3.02. ovog Sporazuma o zajmu;
- iv) Zajmoprimac će RS-u obračunati manipulativne troškove na iznos svake isplate u slučaju Postupka direktnog plaćanja ili Procedure otplate po stopi jednako stopi koja se plaća prema Odjeljku 4.04. ovog Sporazuma o zajmu;
- v) isplaćeni iznos glavnice Supsidijarnih sporazuma otplaćivat će se u korejskim vonima i
- vi) RS će prihvatiti sve uvjete dogovorene između Banke i Zajmoprimca prema ovom Sporazumu.

(c) Zajmoprimac će se koristiti svojim pravima prema ovom Sporazumu na način koji će štiti interese Zajmoprimca i Banke, te s ciljem ispunjavanja svrhe Zajma i, ukoliko se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće ustupiti, izmijeniti, poništiti ili se odreći Supsidijarnih sporazuma o zajmu niti bilo kojih njihovih odredbi.

Odjeljak 5.03. Izvještaji i informacije

(a) Zajmoprimac će Banci svaka tri mjeseca (npr. u martu, junu, septembru i decembru svake godine) slati ili osigurati da Agencija za izvršenje projekta pošalje izvještaje o napretku Projekta, od izvršenja prvog ugovora o nabavci do Datuma završetka projekta, u onom obliku i s onoliko detaljnih informacija kako to Banka može opravdano zahtijevati.

(b) U roku šest (6) mjeseci nakon Datuma završetka projekta ili kasnijeg datuma dogovorenog između Zajmoprimca i Banke, Zajmoprimac će Banci dostaviti ili osigurati da Agencija za izvršenje projekta dostavi Banci izvještaj o završetku projekta u onom obliku i s onoliko detaljnih informacija kako to Banka može opravdano zahtijevati.

(c) Dok sve obaveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu ne budu u potpunosti izvršene, Zajmoprimac će Banci dostavljati druge informacije o Projektu ili Zajmu, kako to Banka može opravdano zahtijevati.

ČLAN VI

Stupanje na snagu

Odjeljak 6.01. Preduvjeti stupanja na snagu

Osim značenja iz Odjeljka 11.01. Općih uvjeta i odredaba, Supsidijarni sporazumi o zajmu, definirani u Odjeljku 5.02. Sporazuma o zajmu, koji su valjano odobreni ili ratificirani od strane i zakonski obavezujući za Zajmoprimca i RS, u skladu s njegovim uvjetima bit će dostavljeni Banci u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku.

Odjeljak 6.02. Datum stupanja na snagu

Sporazum o zajmu stupit će na snagu na datum na koji Banka Zajmoprimcu pošalje obavijest o prihvaćanju dokumenata i dokaza traženih u Odjeljku 6.01. Sporazuma o zajmu i Odjeljka 11.01. Općih uvjeta i odredaba.

ČLAN VII

Razne odredbe

Odjeljak 7.01. Delegiranje ovlasti

(a) Zajmoprimac ovim određuje Agenciju za izvršenje projekta kao svog zastupnika za poduzimanje bilo koje radnje ili sklapanje bilo kakvog ugovora neophodnog ili dopuštenog u odjeljcima 4.01. i 5.03. ovog Sporazuma o zajmu.

(b) Bilo koja poduzeta radnja ili bilo koji sporazum sklopljen od strane Agencije za izvršenje projekta, u skladu s ovlaštenjima danim paragrafom (a) ovog Odjeljka, bit će zakonski obavezujući za Zajmoprimca i imat će istu snagu i djelovanje kao da ga je sklopio Zajmoprimac.

Odjeljak 7.02. Jezik

Ovaj Sporazum o zajmu zaključen je na engleskom jeziku.

Odjeljak 7.03. Adrese

Sljedeće adrese naznačene su za potrebe Odjeljka 12.05. Općih uvjeta i odredaba:

Za Banku:

Poštanska adresa: THE EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA

16-1, Yoido-dong, Youngdungpo-gu

Seoul 150-922, Republic of Korea

N/p.: Director General of the EDCF Operations Group

Telefon: (82-2)3779-6592

Faks: (82-2)3779-6757

Teleks: K26595 EXIMBANK

SWIFT BIC: EXIKKRSE

Za Zajmoprimca:

Poštanska adresa: MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1, Sarajevo 71000

Bosna i Hercegovina

N/p.: Ministar finansija i trezora

Telefon: (387-33)205 345

Faks: (387-33)202 930

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su, djelujući putem svojih ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj Sporazum o zajmu u svoje ime, na dan i godinu kako je gore navedeno.

Za
Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Potpisao _____
Ime i prezime: Nikola Špirić
Funkcija: Ministar finansija i trezora

Za
Republiku Srpsku

Potpisao _____
Ime i prezime: Zoran Tegeltija
Funkcija: Ministar finansija

Za
Izvozno-uvozna banku Koreje

Potpisao _____
Ime i prezime: Yong Hwam Kim
Funkcija: Predsjedavajući i
predsjednik

Prilog 1

Opis projekta

1. Nacrt projekta

a) Ciljevi: (i) Unaprijediti zdravstvenu njegu modernom, ekonomičnom i finansijski održivom bolnicom i opremom; (ii) doprinijeti uvođenju moderne zdravstvene zaštite i tehnologije u BiH, te smanjiti broj pacijenata koji odlaze u inozemstvo radi naprednog liječenja;

(b) Lokacija: Klinički centar Banja Luka u RS-u

(c) Agencija za izvršenje projekta: Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite RS-a

2. Okvir projekta

(a) Izgradnja dijela Kliničkog centra Banja Luka

(b) Nabavka medicinske i druge opreme

(c) Obuka medicinskog osoblja i tehničara

(d) Usluge savjetovanja

(e) Pomoć za upravljanje i održavanje (O&M)

3. Procijenjene godišnje finansijske potrebe

(u hiljadama američkih dolara)

Godina	EDCF	BiH, RS	Ukupno
G1	10.070	3.989	14.059
G2	19.336	3.569	22.905
G3	27	41	68
G4	567	41	608
Ukupno	30.000	7.640	37.640

4. Očekuje se da će Projekt biti završen u roku četrdeset i osam (48) mjeseci od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma o zajmu, a taj se datum, uz prethodno odobrenje Banke, može produžiti.

Prilog 2

Dodjela sredstava Zajma

1. Dodjela

Donja tabela određuje kategorije roba, usluga i ostalih stavki koje će se financirati sredstvima Zajma i dodjelu iznosa sredstava Zajma svakoj kategoriji:

(u hiljadama američkih dolara)

Kategorija	Procijenjeni iznos		
	Strana valuta	Domaća valuta	Ukupno
A. Direktni troškovi Projekta	24.632	3.308	27.940
1. Izgradnja	8.671	2.729	11.400
2. Nabavka medicinske opreme	13.500	-	13.500
3. Nabavka ostale opreme	700	300	1.000
4. Pomoć za upravljanje i održavanje (O&M)	588	6	594
5. Obuka	326	-	326
6. Savjetodavne usluge	847	273	1.120
	1.790	240	2.030
B. Nepredviđeni troškovi			
	30		30
C. Manipulativni troškovi			
Ukupno	26.452	3.548	30.000

Napomena: Stavke neprihvatljive za finansiranje u okviru domaće valute prikazane su ispod:

- (1) Opći administrativni troškovi
- (2) Porezi i takse
- (3) Kupovina zemljišta i ostalih nekretnina
- (4) Kompenzacija
- (5) Ostale indirektno stavke

2. Preraspodjela

(a) Ako procijenjeni troškovi stavki uključenih u Kategoriju (A) Direktni troškovi Projekta budu smanjeni, Banka će tako dodijeliti iznos nepotreban za tu kategoriju preraspodijeliti na Kategoriju (B) Nepredviđeni troškovi.

(b) Ako procijenjeni troškovi stavki uključenih u Kategoriju (A) Direktni troškovi Projekta porastu, iznos, ako ga bude, jednak tom povećanju, koji će se financirati iz sredstava Zajma, Banka će preraspodijeliti na Kategoriju (A) Direktni troškovi Projekta iz Kategorije (B) Nepredviđeni troškovi.

Prilog 3

Plan otplate

Datum dospijeca

Iznos

(u korejskim vonima)

-
- Napomena: Svaka rata otplate bit će popunjena kada iznos Zajma bude utvrđen u skladu s Odjeljkom 3.01. Općih uvjeta i odredaba i bit će realizirana nakon završne isplate u skladu sa stavom (b) Odjeljka 3.02. i 7.05. Općih uvjeta i odredaba.

Prilog 4

Postupak nabavke

1. Osim ako Banka ne dogovori drugačije, postupci spomenuti u sljedećim stavovima ovog Priloga primjenjivat će se na nabavku roba i usluga koje će se financirati sredstvima Zajma ili Supsidijarnog zajma. Izraz "usluge" u ovom Prilogu ne podrazumijeva savjetodavne usluge.
2. Nabavka roba i usluga podlijevat će odredbama "Smjernica za nabavku u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Smjernice za nabavku**"), kako povremeno budu izmijenjene, a koje će biti dostavljene Zajmoprimcu.
3. Dobavljači moraju biti državljani Republike Koreje ili pravne osobe sa sjedištem ili registrirane u Republici Koreji.
4. Zajmoprimac ili RS će nabaviti robe i usluge koje će se financirati sredstvima Zajma navedenog u Prilogu 2 putem konkurentnog nadmetanja među korejskim dobavljačima.
5. Način nabavke prethodno mora provjeriti Banka.
6. Ugovorni paket bit će sačinjen za Projekt u jednom paketu.
7. Za ugovore dodijeljene na osnovu konkurentnog nadmetanja, aktivnosti nabavke bit će podložne provjeri od strane Banke, u skladu s postupcima određenim u Dodatku 1 Smjernica za nabavku.
8. Dobavljači u Bosni i Hercegovini bit će oslobođeni svih poreza, carina i taksi na robu i usluge koje osiguraju za potrebe provedbe Projekta u skladu s ovim Sporazumom o zajmu, ili će ta davanja snositi Zajmoprimac.

Prilog 5

Angažiranje konsultanata

1. Konsultantske usluge koristit će se u izvršenju Projekta, naročito u odnosu na pomoć u postupku nadmetanja, nadgledanja projekta i ostalih potrebnih konsultantskih usluga.
2. Odabir i angažiranje konsultanata podlijevat će odredbama ovog Priloga i Bankinim "Smjernicama za angažiranje konsultanata u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Smjernice za angažiranje konsultanata**"), kako povremeno budu izmijenjene, a koje će biti dostavljene Zajmoprimcu.
3. Zajmoprimac i RS odabrat će konsultanta među korejskim kompanijama putem postupka općeg odabira Banke određenog u Smjernicama za angažiranje konsultanata.
4. Opis projekta, procjena prijedloga i izvršenje ugovora podlijevat će kontroli Banke, u skladu s postupcima određenim u Dodatku 1 Smjernica za angažiranje konsultanata.
5. Konsultanti moraju biti državljani Republike Koreje ili pravne osobe sa sjedištem ili registrirane u Republici Koreji.
6. Način postupka odabira bit će podnijet Banci na pregled.
7. Konsultanti će u Bosni i Hercegovini biti oslobođeni svih poreza, carina i taksi na konsultantske usluge koje osiguraju za potrebe provedbe Projekta u skladu s ovim Sporazumom o zajmu, ili će ta davanja snositi Zajmoprimac.

Prilog 6

Postupci isplate

1. Postupci isplate

(a) Isplate Zajma bit će vršene putem Postupka direktnog plaćanja i/ili Procedure otplate.

(b) Bankin "Postupak isplate u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Postupak isplate**"), koji je dostavljen Zajmoprimcu, s povremenim izmjenama i dopunama, primjenjivat će se za isplatu sredstava Zajma.

(c) S obzirom na Prilog 6.1. (a), Centralna banka Bosne i Hercegovine, kao imenovani ovlaštenik Zajmoprimca, otvorit će nerezidentni račun u korejskim vonima (KRW) za Zajmoprimca zaključivanjem Bankovnog aranžmana kod Korea Exchange Bank.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 196; Mjesto: Sarajevo

Datum: 27.4.2012. godine _____

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.